

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ БЕЛОРУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Н.А. Шатуло

Данное исследование посвящено рассмотрению межъязыковых трансформаций при переводе с белорусского и немецкого языков, входящих в состав индоевропейской семьи языков. Материалом для исследования послужили произведения художественной прозы, имеющиеся на двух сопоставляемых языках.

Сущность лексических трансформаций (ЛТ) заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, объясняющую то иностранное слово, которое подлежит реализации в данном контексте¹.

Одним из самых распространенных приемов ЛТ является прием **конкретизации**, который связан с заменой родового понятия видовым, общего частным: *Sowjetische Sturmtruppen drückten durch die Gärten, warfen die Deutschen.* - *Саветскія сапёры беглі праз гароды, гнали фашыстаў. Вядома – мужчынская псіхалогія.* – *Natürlich – Männer bleiben Männer.*

Прием **генерализации** сводится к замене единицы исходного языка (ИЯ), имеющей более узкое значение, единицей языка перевода (НЯ) с более широким значением и базируется, как и прием конкретизации, на формально-логической категории подчинения: *Der Russe sah den Landser eine Weile nachdenklich an.* - *Рускі нейкую хвіліну задуменна глядзеў на немца.*

Межъязыковая **антонимическая трансформация** основывается на замене слова ИЯ его иноязычным антонимом с изменением конструкции на отрицательную и наоборот: *Вярнуўся з арміі інвалідам.* - *Die Armee verließ er als Invalide.* В нижеприведенном примере антонимический перевод может рассматриваться как конверсная трансформация: *Frühmorgens fing das schwere Feuer der Deutschen an.* – *На світанні немцы адкрылі ўраганны агонь.* Конверсную трансформацию определяют как «называние того же самого отношения ..., но взятое в ином направлении»².

Прием **смыслового развития** основан на замене словарного соответствия контекстуальным, значение которого является логическим развитием переводимой единицы. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом: *Kirawaу ён ... Дрэнна кіравау.* - *Er war Leiter ... Ein schlechter Leiter.*

Еще один из приемов ЛТ – **целостное преобразование** – «перевод образа образом»³. Данный прием можно кратко определить как синтез значения без непосредственной связи с анализом. Он широко используется при переводе фразеологических оборотов: *Aber falls Schröder eine Schweinerei macht* - *Але калі Шрэдэр што-небудзь выкіне ...*

Прием **компенсации**, основанный на формально-логической категории внеположенности, используется там, где необходимо передать внутрilingвистические значения, характеризующие те или иные особенности подлин-

ника – диалектальную окраску, каламбуры, игру слов, а также иногда при передаче прагматического значения: *Zdравенькі буў, персіянальны.* - *Gesundheit wunsch' ich, Herr Rentier.*

Грамматические трансформации (ГТ) заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. ГТ можно подразделить на четыре вида: перестановки, замены, добавления и опущения⁴.

Перестановка – это изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника: *Выпаў снег.* – *Schnee ist gefallen.*

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид трансформации, которому могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения: *Vorwärts zum Teufel, Beeiligung!* - *Праходзьце! Не спыняйца!*

Добавления вызываются такими причинами, как синтаксической перестройкой структуры предложения при переводе, необходимостью передачи в ПЯ значений, выражаемых в ИЯ грамматическими средствами: *Я паў ю вам.* - *Ich gieße Ihnen Wasser in die Hände*

Опущением подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, не несущими существенной информации для иноязычного читателя: *Sie gingen hinauf und stellten sich neben den Bunker.* - *Яны выйшлі з бункера.*

Все вышеперечисленные приемы трансформаций носят комплексный характер, сочетаясь друг с другом.

Примечания:

¹ Рещкер Я.И. Теория перевода – М.: Междунар. отношения, 1974. – С.38.

² Латышев Л.Н. Курс перевода. М.: Междунар. отношения, 1976. – С.186.

³ Соболев Л.П. Вопросы художественного перевода. М.: Сов. писатель. 1955. – С.259.

⁴ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода (англ. яз.). – М.: Междунар. отношения, 1976. – С.19.

Литература

1. Hofe, G. Schlußakkord. Roman. 4 Auflage, Verlag der Nation, Berlin, 1977.
2. Гофэ, Г. Фінальны акорд: Раман / Пер. з ням. М.Навіцкага і В.Сёмухі. – Мн.: Маст. літ., 1979.
3. Шамякін, І. Снежныя зімы. Раман. – Мн.: Беларусь, 1970.
4. Schamjakin, I. Das Bekenntnis. Roman. Verlag Volk und Welt, Berlin, 1972.